File name: 2020-05-29

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeay Sukinatimi (民25) 1936

Collected: 2020-05-29

Revised:

Transcribed by: 王凱弘 Lavakaw

1.

Wailuku mudaane ku babui.

W-a-iluku mu-daane ku babui

AV-RLS-bring go-house NOM boar

主動-實現-帶 去-房子 主格 山豬

#e (Someone) brings the boar to the house.

#c (某人)帶山豬到房子裡。

#n 原語序為VOS，可變更語序為SVO: Ku babui wailuku mudaane. 也可為VSO: Wailuku ku babui mudaane. 不可為OSV: \*Ku babui wailuku mudaane

2.

Wailuku ku hon mudaane.

W-a-iluku ku hon mu-daane

AV-RLS-bring NOM book go-house

主動-實現-帶 主格 書 去-房子

#e The book is brought inside.

#c書被拿到裡面。

#n mudaane “裡面”可換成mulatadre “外面”。原語序為VSO，可變更語序為SVO: Ku hon wailuku mudaane. 或是VOS: Wailuku mudaane ku hon.

3.

Puadaanaku ka hon.

Pua-daane-aku ka hon

Put-house-NOM.1SG OBL book

放.拿-房子-主格.我 斜格 書本

#e The book is put inside by me.

#c書被我拿進去裡面.

#n房子可當作裡面的意思。

4.

Ku ina muadaane mutakisane

Ku ina mua-daane mu-takisane

NOM mother go-house go-train.station

主格 媽媽 去-房子 去-火車站

#e Mother goes into the train station.

#c媽媽走進火車站

#n原句語序為SVO，可改為VSO: Muadaane Ku ina mutakisane或是VOS: Muadaane mutakisane ka ina.

5.

Ka ngiau muacilri mulebe ki hasiku

Ka ngiau mua-cilri melebe ki hasiku

NOM cat go-throw.away down OBL stairs

主格 貓咪 去-丟 下 斜格 樓梯

#e The cat is thrown away downstairs.

#c貓咪掉下樓梯。

#n原語序為SV1V2O，也可改為V1SV2O:Muacilri ka ngiau melebe ki hasiku.也可為V1V2SO: Muacilri melebe Ka ngiau ki hasiku. 或是V1V2OS: Muacilri melebe ki hasiku Ka ngiau. 或是V1OV2S: Muacilri ki hasiku melebe Ka ngiau

6.

Kiacilri ka ngiau pua/mua/melebe ki sataetaetale

Ki-a-cilri ka ngiau pua/mua/melebe ki sataetaetale

7. 中文

Iluka kay cukui mugaku.

Iluka kay cukui mugaku

Brirng this table go-school

帶 這個 桌子 去-學校

#e The table is brought into the school.

#c帶桌子去

#n原句語序為VSO，也可變為VOS: Iluka mugaku kay cukui，但不能為OSV: \*Mugaku kay cukai iluka

8.

Ka bariangalay iluka si pua ki tahanane

Ka bariangalay iluka si pua ki tahanane

NOM lily bring and put OBL vase

主格 百合花 帶 和 放 斜格 花瓶

#e The lily is brought and put in the vase.

#c 百合花被放進花瓶裡。

#n

9.

Kiamalra ku bariangalay ki tahanane.

Ki-a-malra ku bariangalay ki tahanane

PV-RLS-take NOM lily OBL vase

被動-實現-拿 主格 百合花 斜格 花瓶

#e The lily is taken out from the vase.

#c百合花被拿出花瓶

#n 原句語序為VSO，可更改為SVO: Ku bariangalay kiamalra ki tahanane. 或是VOS: Kiamalra ki tahanane ku bariangalay

10.

Ka sinsi mualatadre tualai ki takibulrubulruane

Ka sinsi mua-latadre tualai ki taki-bulru-bulru-ane

NOM teacher go-outside from OBL expert-teach-RED-NMLZ

主格 老師 去-外面 從 斜格 專門-教導-重疊-名物化

#e The teacher went out of the classroom.

#c老師從教室出去。

#n原句語序為SVO，可更改為VSO: Mualatadre ka sinsi tualai ki takibulrubulruane.或是VOS: Mualatadre tualai ki takibulrubulruane ka sinsi.

11.

Ku situ kiapulatadre ki sinsi ki takibulrubulruane.

Ku situ ki-a-pulatadre ki sinsi ki taki-bulru-bulru-ane.

NOM student PV-RLS-go.outside OBL teacher OBL ?-teach-RED-NMLZ

主格 學生 被動-實現-去外面 斜格 老師 斜格 ?-教導-重疊-名物化

#e The student is called by the teacher to go out of the classroom.

#c學生被老師叫出教室

#n原句主要論元語序為SVO，可改為VSO: Kiapulatadre ku situ ki sinsi ki takibulrubulruane.或是VOS: Kiapulatadre ki sinsi ku situ ki takibulrubulruane.

12.

Walaylay ka Balenge siulri mutavnane.

W-a-laylay ka Balenge siulri mu-tavanne

AV-RLS-run NOM Balenge back go-in.home

主動-實現-跑 主格 Balenge 回 去-家裡

#e Balenge run back into home.

#c Balenge跑回家。

#n 原句語序為V1SV2O，可改為V2SV1O: Siulri ka Balenge walaylay mutavnane.也可為SV2V1O: Ka Balenge Siulri Walaylay mutavnane.

13.

Ku Kui kiapugaku.

Ku Kui ki-a-pugaku

NOM Kui PV-RLS-go.to.school

主格 Kui 被動-實現-去學校

#e Kui is (called) to school.

#c Kui被叫去學校。

#n 原句語序為SV，可更改為VS: Kiapugaku ku Kui

14.

\*Ku Kui ka siulri kiapugaku

Ku Kui ka siulri kiapugaku

NOM Kui OBL back PV-RLS- go.to.school

主格 Kui 斜格 回去 被動-實現-去學校

#e Kui is (called) back to school.

#c Kui被叫回學校。

#n 原句語序為SOV:，可改為OSV: Ka siulri ku Kui kiapugaku

15.

Ku kui wadadavace mugaku

Ku Kui w-a-dadavace mu-gaku

NOM Kui AV-RLS-walk go-school

主格 Kui 主動-實現-走 去-學校

#e Kui walked to school

#c Kui走去學校。

#n原句語序為SVO，可改為VSO: Wadadavace Ku kui mugaku. 也可為VOS: Wadadavace mugaku ku Kui. 不可以說\*Ku Kui wadadavace siulri gaku?

16.

Ku Muni kiaaba putavanane

Ku Muni ki-a-aba putavanane

NOM Muni PV-RLS-carry.on.back go.in.house

主格 Muni 被動-實現-揹 回家

#e Muni is carried on back to her house.

#c Muni被揹回她家。

#n原句語序為SVO，可改為VSO: Kiaaba ku Muni putavanane.或是VOS: Kiaaba putavanane ku Muni.或是包含O的OSV: Putavanane Kiaaba ku Muni